

Criação / Teatro

Sete contra Tebas

VV. 631-85

ÉSQUILO (TRADUÇÃO JAA TORRANO)

Mensageiro

Direi o sétimo ante a sétima porta:
é teu irmão mesmo, e eis a sorte
que impreca e suplica para o país:
escalar torres e anunciar-se à terra,
báquico entoar o canto de conquista, 635
lutar contra ti, matar e morrer junto,
ou, vivo quem o privou de honra e baniu,
deste mesmo modo puni-lo com exílio.
A força de Polinices brada tais brados
e chama Deuses pátrios da terra paterna 640
para guardarem todas as suas preces.
Tem recém-fabricado redondo escudo
e dois signos ajuntados com arte:
pode-se ver um guerreiro feito de ouro,
uma mulher o guia com prudente passo, 645
Justiça se diz como falam as letras:
"Conduzirei este homem e terá posse
do país e moradia no palácio paterno"
Assim aqueles têm as suas invenções.
Sabe tu mesmo agora quem lhe enviar, 650
que a este não repreenderás pelos relatos.
Sabe tu mesmo fazer navegar o país.

Etéocles

Ó furor de Deus, grande horror de Deus!
Ó toda pranteada nossa raça de Édipo!
Ómoi ! Pragas paternas portadoras do fim! 655
Mas não convém chorar nem lamentar-se,
não se produza ainda mais difícil pranto.
Ao conforme-nome, digo Polinices,
logo veremos onde a insígnia dará fim,

se letras de ouro o conduzirão, loquazes 660
 no escudo com a loucura do espírito.
 Se Justiça filha virgem de Zeus presidisse
 suas ações e espírito, talvez isto se desse;
 mas nem ao evitar trevas do ventre materno,
 nem amamentado, nem ao tornar-se púbere, 665
 nem ao reunirem-se os pelos no queixo,
 Justiça o contemplou e deu-lhe valor,
 nem quando maltrata a terra paterna
 creio que ela agora está a seu lado.
 Seria sim com toda justiça falso nome 670
 Justiça, se junto com quem tudo ousa.
 Com esta confiança irei e combaterei eu
 mesmo. Que outro mais dentro da justiça?
 Contra rei o rei e contra irmão o irmão,
 ódio contra ódio combaterei. Traz rápido 675
 perneiras, proteção de lança e de pedras.

Coro

Não, caríssimo, ó filho de Édipo, não te tornes
 por cólera como quem tem a mais torpe fala,
 mas basta que os cadmeus se batam
 com os argivos, sangue que se purifica. 680
 Morte assim recíproca de dois consangüíneos,
 nunca virá a velhice desta poluição.

Eteócles

Se o mal viesse, seja sem vexame:
 único lucro entre mortos. Não dirás
 glória alguma de vilezas e vexames. 685